

インドネシア語の否定の表現

Orestis Soidi(オレステイ・ソイディ)

I. はじめに

1. 調査対象地：インドネシアは赤道に跨がる島嶼国家であり、北はボルネオ島の端にはじまり、南はオーストラリア北西部のティモール海に浮かぶロティという小島に終わる。そして東西はインド洋に面したスマトラ島からニューギニアまでで、その距離はアメリカ合衆国の東海岸から西海岸までの距離に匹敵している。ジャワ島にあるジャカルタを首都とするインドネシアの面積は190万4569km²あり、人口は1億9196万（1992年）を数え、その過半数は村落部に居住し農業に従事している。

インドネシア国家は多様な住民によって構成され、三百以上とも言われる民族集団が存在し、その各々が言語・社会構造・生活様式とを異にしている。インドネシア語は、1945年インドネシアの独立と同時に憲法によって国語として位置付けられ、教育やマスコミに普及につれて、最近その使用率が高まりつつある。

2. 調査年月日： 1995年3月11日
3. 話者： Suyoto（ジャワ島出身、1966.10.15生まれ）。Suyotoは1986年10月に来日し、翌年の1987年～1991年摂南大学で学んだ。卒業後2年間インドネシアで働いてから再び来日し、1993年～1995年摂南大学大学院修士課程に勉学し、1995年から大阪府立大学の博士課程に入学した。
4. 調査者・調査場所： Orestis Soidi、話者宅
5. 調査方法： 統一調査票による質問調査。さらに、Orestisが記述した調査結果の不明な点をSuyotoと話し合った。

II. 調査結果

I 動作・作用の否定表現

- 1 行かない (tidak ke mana-mana) 3 行きません 5 いらっしやらない (tidak pergi ke mana-mana)

○Hari ini saya ①tidak ke mana-mana/② tidak 雨が降りそうだから、今日はどこへも行かない。

日 この私 (否定) へ どちらも (否定)

pergi ke mana-mana karena kelihatannya mau hujan.

行く へ どちらも ので 見える (未来) 雨が降る

*インドネシア語では動詞には丁寧形というものではなく、「行く・行きます」の両方もpergiと訳すのだが、日常会話の中には pergi を省くことが普通である。さらに、敬語という言語体系はないため、「行く・いらっしやる」のように待遇による動詞の類別は持っていない。

- 2 降らないよ (tidak akan hujan) ○Hari ini tidak akan hujan. 今日は、雨が降らないよ。

日 この (否定) (未来) 雨が降る

- 3 ⇒項目 1

4 行きはしない (tidak akan ke mana-mana)

○Hari ini saya ①tidak akan/②tidak hendak ke mana-mana. 今日はどこへも行きはしない。

日 この 私 (否定) (意志) (否定) つもり へ どちらも

*②の方はその意志をよりつよく表している。

5 ⇒項目1

6 行かなかった 7 行きはしなかった (tidak ke mana-mana)

○Hari ini saya tidak ke mana-mana. 今日はどこへも行かなかった。

日 この 私 (否定) へ どちらも

7 ⇒項目6

8 行くまい (tidak akan ke mana-mana)

○Saya tidak akan ke mana-mana hari ini, karena 雨が降りそうだから、今日はどこへも行くまい。

私 (否定) (意志) へ どちらも 日 この ので

kelihatannya mau hujan.

見える (未来) 雨が降る

9 出まい (tidak akan keluar)

○Saya tidak akan keluar hari ini, karena 雨が降りそうだから、今日どこへも出まい。

私 (否定) (意志) 出る 日 この ので

kelihatannya mau hujan.

見える (未来) 雨が降る

10 すまい (tidak akan buat) ○Hari ini saya tidak akan buat apa-apa. 今日は何もすまい。

日 この 私 (否定) (意志) する なにも

11 降らないだろう (barangkali tidak akan hujan)

○Barangkali hari ini tidak akan hujan. 今日はたぶん雨が降らないだろう。

たぶん 日 この (否定) (未来) 雨(が降る)

12 降るにちがいない (pasti tidak akan hujan)

○Besok pasti tidak akan hujan. 明日はきっと雨が降るに違いない。

明日 きっと (否定) (未来) 雨が降る

*「～にちがいない」に当たる言い方は tak salah lagi (tak=否定、salah=ちがう、lagi=もう) というのがあるが、未来の推測については用いない。Tak salah lagi besok tidak akan hujan は不自然な文である。また多くの場合は tak salah lagi pasti という形で pasti と一緒に使われる。例えば、Tak salah lagi pasti dia orang Rusia 「あの人はロシア人にちがいない」。

13 来ない 15 来なかった (tidak datang)

①Tidak ada yang datang hari ini. ②Tak seorangpun 今日誰も来ない。

(否定) ある pronoun(以下 pro.) 来る 日 この (否定) ひとりも

datang hari ini./③ Tak ada orang datang hari ini.

来る 日 この (否定) いる 人 来る 日 この

*①と②は来るはずの人や来てはいけない人が来ないという特定の状況に、③は不特定の人がか来ない場合、つまり「誰かが来たか」という疑問に対する否定に用いる表現で

ある。

14 来はしない (tidak akan datang)

○Tak ada yang akan datang hari ini. 今日誰も来はしない。

(否定) いる (pro.) (来) いる 日 この

16 見ない (tidak melihat) ○Hari ini saya tidak melihat siapa-siapa. 今日誰も見ない。

日 この 私 (否定) 見る 誰も

17 居ない (tidak ada) ○Hari ini tidak ada siapa-siapa. 今日誰も居ない。

日 この (否定) 居る 誰も

18 行かずに (tidak ke mana-mana)

○Hari ini saya tidak ke mana-mana. Di rumah saja. 今日どこへも行かずにうちにいる。

日 この 私 (否定) へ どこも に 家 だけ

*tanpa, dengan tidak, dengan tiada という3通りの言い方があるが、前件と後件との述部が同じ意味合いを持っている場合には不適である。つまり、「どこへも行かない」と「家に居る」とは同じ意味合いだと考えられるのである。「彼はさようならとも言わずに立ち去った。」のように前件と後件を異にする意味合いを含む文にはtanpa/dengan tidak/dengan tiada が使える。従って、以上の文は Dia berlalu tanpa /dengan tidak/dengan tiada mengucapkan selamat tinggalと訳す。

19 行かなくても (tak pergi pun)

①Tak pergi pun tak apa-apa. ②Tidak usah susah-susah pergi. わざわざ行かなくてもよい。

(否定) 行く も かまわない (否定) 要る 気を張る 行く

20 行かなければ (kalau tidak pergi)

○Alangkah baiknya kalau tadi saya tidak susah-susah pergi. わざわざ行かなければよかった。

なんと よい なら 先ほど 私 (否定) 気を張る 行く

21/22 行かねばならない (harus pergi)

○Bagaimanapun saya harus pergi besok. どうしても行かねばならない。

どうしても 私 (義務) 行く 明日

*義務表現には、harus のほかに mesti, tidak boleh tidak, tidak dapat tidak, というのがあるが、tidak dapat tidak は自立して用いることはなく、harusとかmestiと共に使われる。bagaimanapun と同様に強調の意味合いを持っているから、bagaimanapunと共用すると冗長である。tidak boleh tidak もこれと同じ使用法であるが、harus と mesti と同様に自立して使われることができる。

24 行きもせず、来もしない (tak ada niat pergi, tak ada niat datang)

○Dari pihak sini ①tak ada niat/②tak hendak pergi こちらから行きもせず、向こうから来もしない。

から 側 この (否定) ある 意図 (否定) つもり 行く

ke sana, dari pihak sana ①tak ada niat/②tak hendak datang ke sini.

へ あちら から 側 あちら (否定) ある 意図 (否定) つもり 来る へ この

25 行くか行かないかわからない。

○Saya tidak tahu entah besok pun saya akan pergi atau その人の家に、明日も行くか行かないか

私 (否定) 知る 明日 も 私 (未来) 行く または わからない。

tidak ke rumah orang itu.

(否定) へ 家 人 その

*entahは不決断を表すことばである。Entah ya, kalau dia ada di rumah. 「彼は家にいるかどうかわからない。」

II 存在・状態・判断の否定表現

26 無い (tidak ada) ①Cuma/②Hanya ada ini. これだけが無い。

だけ だけ ある これ

*「しか～ない」という表現に相当する言い方はないが、「～だけ」ということを強調すれば、「～以外はない/いない」という意味である tidak ada/tiada lain kecuali～ という否定表現を用いる。ただし、「しか～ない」という表現の持つ「足りない」という気持ちは含まれていない。つまり、上の文を tidak ada/tiada lain kecuali ini と言えるのであるが、これは cuma と hanya より強調的な言い方である。Tidak ada/tiada lain kecuali は、物の存在を問題にする文、つまり「いる・ある」動詞文の場合に用いられる。他の動詞文には tidak～apa-apa kecuali～/tidak～apa-apa selain～ という形をとる。Tadi pagi saya tidak makan apa-apa kecuali sebutir telur. 「けさ卵一個しか食べなかった」。物を量的に捉える場合は cuma と hanya のほかに tidak lebih dari～という言い方になる。Uang yang ada pada saya tidak lebih dari tiga ratus yen. 「私にはお金は300円しかない」。動作についていう場合は、tidak bisa lain kecuali～/tidak bisa lain dari pada～という形になる。Tidak bisa lain kecuali menunggu sampai dia datang. 「彼が来るのを待つしかない。」

27 無いねえ (tidak ada ya)

○Tidak ada tahun sepanas tahun ini ya. 今年のように暑い年は無いねえ。

(否定) ある 年 同 暑い 年 この ね

28 ありはしない (tak akan pernah ada)

○Tak akan pernah ada tahun sepanas tahun ini. 今年のように暑い年は、ありはしない。

(否定) (未来) けして ある 年 同 暑い 年 この

29 無かった 30 ありはしなかった (tak pernah ada)

○Tak pernah ada tahun sepanas tahun ini ya. 今年のように暑い年はなかったねえ。

(否定) かつて ある 年 同 暑い 年 この ねえ

31 無いだろう (saya kira tidak akan ada)

○Saya kira tak akan ada lagi tahun sepanas tahun ini. 今年のように暑い年は、もう無いだろう。

私 思う (否定) (未来) ある また 年 同 暑い 年 この

32 無ければ (sekiranya tidak ada)

○Alangkah baiknya sekiranya tidak ada musim panas 暑い夏なんかなければいいのに。

なんて よい なら (否定) ある 夏

yang panas.

ligature(以下 lig.) 暑い

33 あまり暑くない 34 あまり暑くはない 35 あまり暑くなかった 36 あまり暑くはな
かった (tidak begitu panas) ○Hari ini tidak begitu panas. 今日はあまり暑くない。
日 この (否定) そう 暑い

34 ⇒ 項目 33

35 ⇒ 項目 33

36 ⇒ 項目 33

37 暑くないだろう (saya kira tidak panas)

○Saya kira besok juga tidak begitu panas. 明日も暑くないだろう。

私 思う あした も (否定) そう 暑い

38 あまり涼しくない (tidak begitu sejuk)

○Hari ini tidak begitu sejuk ya. 今日はあまり涼しくないねえ。

日 この (否定) そう 涼しい ねえ

39 あまりにぎやかでない 40 あまりにぎやかではない 41 あまりにぎやかでなかった
42 あまりにぎやかではなかった (tidak begitu ramai)

○Tidak begitu ramai. あまりにぎやかでない。

(否定) そう にぎやか

40 ⇒ 項目 39

41 ⇒ 項目 39

42 ⇒ 項目 39

43 にぎやかではなからう (saya kira tidak ramai)

○Saya kira tidak seramai dulu lagi. もう以前のようににぎやかではなからう。

私 思う (否定) 同 にぎやか 以前 もう

44 花ではない (bukan bunga) ○Itu bukan bunga. あれは花ではない。

あれ (否定) 花

Ⅲ 特定の慣用句による否定 (不可・禁止) 表現

45 だめだ (percuma) ○Percuma kamu berusaha seperti itu. (そんなことでは)いくらやってもだめだ。
むだ あなた 努力する ように その

46 だめなやつ (orang yang tidak bisa diharapkan)

○Dia tidak bisa diharapkan. あいつはだめなやつだ。

彼 (否定) できる 期待される

47 つまらない (tak berguna, tak perlu, remeh temeh)

①Jangan mengatakan hal-hal yang tak perlu./②Jangan beromong つまらないことを言うな。

(禁止) 話す こと lig. (否定) 必要 (禁止) 話す

kosong. *)

虚

48/49 行ってはいけない (tidak boleh pergi)

*) 下線の部分は慣用句である (以下同様)。

- Kamu tidak boleh pergi ke tempat seperti itu. そんな所へ行つてはいけない。
 あなた (否定) (許可) 行く 所 ~のよう それ
- 50 行くな (jangan pergi) ○Jangan pergi ke tempat seperti itu. そんな所へ行くな。
 (禁止) 行く 所 ~のよう それ
- 51 するな (jangan) ○Jangan nakal. いたづらをするな。
 (禁止) いたづら
- 52 行くもんでもない (tidak baik pergi)
 ○Tidak baik pergi ke tempat seperti itu. そんなところへ行くもんでもない。
 (否定) よい 行く 所 ~のよう それ
- 53 たまらない (tak tertahankan, bukan main, tidak tanggung-tanggung)
 ○Hari ini panasnya bukan main. 今日は暑くてたまらない。
 日 この 暑さ 非常に
- 54 しかたがない (apa boleh buat)
 ○Kau tunggupun hujan tak akan reda. 雨がやむのを待っていてもしかたがない。
 あなた 待つ も 雨 (否定)(未来) やむ
 *apa boleh buatとは「どうしようもない」という意味である。「運命だからしかたがない」(Apa boleh buat, memang sudah nasibku)。
- 55 楽ではない (tidak gampang)
 ○Tidak gampang berjalan jauh pada hari yang panas. 暑い夏の日、遠くまで歩くのは楽ではない。
 (否定) 容易 歩く 遠い に 日 lig. 暑い
- 56 歩きたくない (tidak ingin berjalan)
 ○Saya tidak ingin berjalan jauh. 遠くまで歩きたくない。
 私 (否定) ほしい 歩く 遠い
- 57 大丈夫だ (tidak apa-apa) ○Tidak apa-apa. Tak usah khawatir. 心配なくても大丈夫だ。
 大丈夫 (否定) 要る 心配

IV 否定の応答表現

58/59/60 Tidak. いいえ

- 61 ① (降った場合) Hujan. 雨が降った。
 ② (降らなかった場合) Tidak. いいえ。
- 62 ① Kembali/② sama-sama. どういたしまして。
 戻す とともに

V 不可能の表現

63 できない (tidak bisa)

○Saya tidak bisa melakukan hal seperti itu. そんなことは私はできない。

私 (否定) できる する こと ~のよう それ

64 読むことができない (状況) (tidak dapat membaca)

○Saya tidak dapat membaca karena gelap. 暗いので新聞を読むことができない。

私 (否定) できる 読む ので 暗い

65 読むことができない (能力) (tidak mampu, belum mampu)

○Ia belum mampu membaca surat kabar karena masih まだ小学生だから、新聞を読むことができない。

彼 まだ~ない できる 読む 新聞 ので まだ

murid Sekolah Dasar.

生徒 小学校

*belum は「まだ~していない」と訳してよい。つまり、Saya sudah makan (もう食べた) に対して、Saya belum makan (まだ食べていない) のように、完了の否定と言える。また belum と言えば、否定することを「今現在そうではない」と限定することになる。Saya belum kawin と言えば、「今 (までは) 結婚していないが、将来結婚する可能性は拒否しない」という意味が含まれている。Saya tidak kawin と言うと、「今 (までも) 結婚していないし、将来も結婚するつもりはない」という意味合いになる。

66 出られない (心理的状況) (tidak sanggup keluar)

○Saya tidak sanggup ke kota dengan memakai こんなはで衣服を着ては、街へ出られない。

私 (否定) できる ハ 街 で 着る

pakaian menyolok seperti ini.

服 派手 ~のよう これ

*可能表現には、bisa、dapat、mampu と sanggup という四つの単語があるが、状況による「可能」を表す表現には bisa と dapat の他に boleh (主に許可を表す) も使われる。Cepatlah datang supaya kita boleh makan bersama-sama. (一緒に食事ができるように急いで来なさい)。「能力」を表す可能表現には bisa、mampu と sanggup が使用されるが、能力を強く表すのは mampu と sanggup である。心理状況による「可能」は dapat と sanggup によって表されている。

67 食べられない (tak bisa dimakan)

○Jamur ini tidak bisa dimakan. この茸は食べられない。

茸 この (否定) できる 食べられる

68 食べることができない (tidak bisa makan)

○Saya tidak sempat makan karena sibuk. 忙しくて昼飯も食べることができない。

私 (否定) 暇がある 食べる ので 忙しい

*この文を、Saya tidak bisa makan karena sibuk と言えば、不自然に感じられるが、Saya tidak bisa makan *sekarang* (今) karena sibuk というように「今、この時点」と言い加えると自然な文になる。

VI 反語・反発の強調表現

69 知るものか (mana saya tahu)

①Mana saya tahu hal semacam itu?/②Memangnya saya tahu hal そんなこと、おれが知るものか。

どちら 私 知る こと ~のよう それ 本当 私 知る こと

semacam itu!

~のよう それ

70 誰が行くものか (Siapa yang mau pergi)

○Siapa yang mau pergi ke tempat seperti itu? そんな所へ誰が行くものか。

誰 lig. (意志) 行く ^ 所 ~のよう それ

71 なんて行くものか (kenapa saya harus pergi)

①Kenapa saya harus pergi ke tempat seperti itu?/②Memangnya ada そんな所へなんて行くか。

なぜ 私 (義務) 行く ^ 所 ~のよう それ 当然 ある

apa maka saya harus pergi ke tempat seperti itu!

なに だから 私 (義務) 行く ^ 所 ~のよう それ

72 なんて恥ずかしいものか (siapa yang malu?)

①Siapa yang malu?/②Siapa bilang saya malu? なんて恥ずかしいものか。

誰 lig. 恥ずかしい 誰 言う 私 恥ずかしい

73 行かないでおるものか (memangnya boleh tidak pergi?)

○Memangnya boleh saya tidak pergi? 行かないでおるものか。

本当 よい 私 (否定) 行く

74 やれるか (mana mungkin bisa melakukan?)

○Mana mungkin kau bisa melakukan itu? それがおまえにやれるか。

どちら 可能 あなた できる する それ

75 シテイラン (tidak usah dilakukan)

○Kalau memang tidak mau, sudahlah, tidak usah dilakukan. そんなにいやならシテイラン。

なら 本当に (否定) 好む やめて (否定) 必要 される

VII 特定の副詞の関わる否定表現

76 少しもはかどらない (sedikit pun tidak maju)

○Karena panas pekerjaan saya sedikit pun tidak maju. 暑くて仕事が少しもはかどらない。

ので 暑い 仕事 私 少し も (否定) 進む

77 ぜんぜんできていない (sama sekali belum apa-apa)

○Pekerjaan saya sama sekali belum apa-apa. 仕事はぜんぜんできていない。

仕事 私 まったく (否定) なにも

78 いっこうに降らない (sedikitpun tak turun)

○Sedikitpun tak turun hujan. 雨が一向に降らない。

少しも (否定) 降る 雨

79 あまり降らない (kurang hujan) ○Tahun ini pun kurang hujan. 今年も雨があまり降らない。

年 この も 足りない 雨(が降る)

*tidak begitu~とkurang~とは、「あまり~ない」と日本語では訳すことができるが、前者は状況・状態を客観的に表すのに対して、後者には「これでは足りない」という主観的な評価が含まれ、或いは表現をやわらかくする使い方が見られる。

80 (予想外に) たくさん (luar biasa, tak terkira banyaknya)

○Panen ubi ①luar biasa/②tak terkira banyaknya. 芋が(予想以外)たくさんとれた。
 収穫 芋 外 ふつ (否定)予想される 量

VIII その他否定形式の関わる諸表現

81 いいではないか 82 いいのではないか (bukannya tidak apa-apa)

○Bukannya tidak apa-apa kalau tidak pergi? わざわざ行かなくてもいいではないか。
 (否定) (否定) なにも なら (否定) 行く

83 いいかもしれない (barangkali tidak apa-apa)

○Tak pergi pun barangkali tidak apa-apa. わざわざ行かなくてもいいかもしれません。
 (否定) 行く も おそらく (否定) なにも

*予測表現には、barangkali, mungkin, boleh jadi, siapa tahu という言い方がある。
 barangkali, mungkin, boleh jadi は物事を割に客観的に判断し、予測を言うのに対して siapa tahu (siapa=誰、tahu=知っている・わかる)とは、良いことを期待する気持ちを表す予測表現である。

84 行かないか (mari pergi) ○Mari kita pergi bersama-sama. 一緒に行かないか。
 どうぞ 私たち 行く 一緒に

85 持ってくれないか 86 持ってくれませんか 87 持って下さいませんか (boleh tolong bawakan) ○Boleh tolong bawakan ini? これを持ってくれないか。
 よい 助ける 持つ これ

88 行かないと (sebaiknya pergi) ○Sebaiknya kamu lekas pergi. 早く行かないと。
 ~のがいい あなた 早い 行く

III. 総括 (まとめ)

インドネシア語の否定表現を構成するものは次のようである。

1. 修飾語による否定表現。

a) Tidak, tak. 動詞と形容詞につく。

b) Tiada. ①動詞につく。tidakとtakと同じ機能を持っている。②Tiada=Tidak ada (ない、いない)

c) Takkan (=tidak akan). 動詞につく。主語が第一人称である場合、拒否を表す。

d) Bukan. 動詞、形容詞と名詞につく。動詞と形容詞につく場合は、「～のではない」「～わけではない」という意味であり、bukan~saja の形で「～だけではない」という意味を表す。付加疑問句 (question tag) に使用される。

e) Belum. 完了の否定。「まだ～していない」

f) Kurang=tidak begitu. 動詞と形容詞につく。「あまり～していない」

g) Jangan. 禁止を表す。Jangankan~, ~saja の形で「～はもとより、～」 「～どころか、～」 「～だけでなく、～」 という意味を表す。豊語の形 jangan-jangan をとると、「ひょっとしたら～のではないだろうね」という疑う気持ちを表す。supaya jangan, agar jangan, jangan sampai: ~しないようにする

h) Tanpa. 動詞と名詞につく。「～ずに」「～しないで」「～なしで」。動詞につく

場合、dengan tidak, dengan tiada と言い換えることができる。

2. 禁止表現には、jangan のほかに、tidak boleh のも使われる。boleh tidakと語順をかえると、「～しなくてもよい」という意味になる。
3. 義務表現には、harus, mesti, tidak boleh tidak, jangan tidak, tidak dapat tidak harus, という表現があるが、日常会話の中でよく使われるのは harus と mesti である。
4. 勧誘・依頼表現には、否定形を含む表現形式は見られない。
5. 反発表現には、日本語と同様に疑問文が使用される。

参考文献

1. Moeliono, Anton M. (Ed.), *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (標準インドネシア語文法) Balai Pustaka, Jakarta, 1988.
2. 柴田記男 『インドネシア語ジャカルタ方言』 「講座日本語学11・外国語との対照Ⅱ」 明治書院 昭57年

(Orestis Soidi 大阪教育大学院生)